

КЛАССИКА В ИЛЛЮСТРАЦИЯХ МЕРВИНА ПИКА



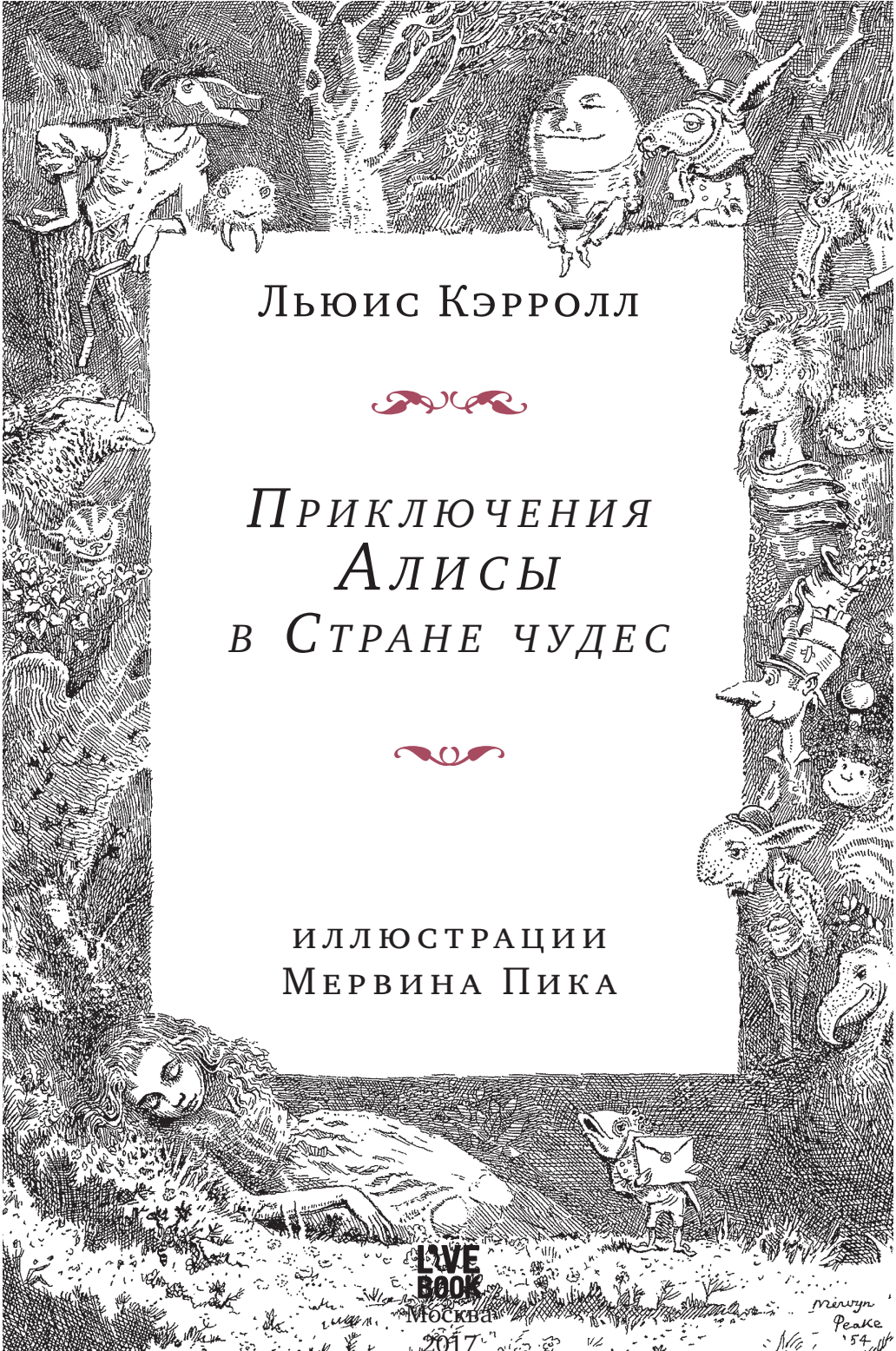
Серия «Классика в иллюстрациях Мервина Пика»:

Л. Кэрролл «Приключения Алисы в Стране чудес»

Л. Кэрролл «Охота на Снарка»

Р. Стивенсон «Остров Сокровищ»





Льюис Кэрролл



Приключения
Алисы
в Стране чудес



иллюстрации
Мервина Пика

LOVE
BOOK

Москва

2017

Мервин
Пика

№ 154

УДК 82-344
ББК 84 (4Вел)
К98

Кэрролл, Л.

К98 Приключения Алисы в Стране чудес/Льюис Кэрролл — Москва:
Livebook, 2017. — 112 с., ил.

ISBN 978-5-9909713-4-9

Английский писатель и драматург, автор всемирно известной трилогии «Горменгаст», Мервин Пик был также удивительно талантливым иллюстратором.

Он создал иллюстрации для многих книг, в том числе для «Приключения Алисы в Стране чудес» и «Охота на Снарка» Льюиса Кэрролла, «Остров сокровищ» Роберта Льюиса Стивенсона, которые войдут в серию «Классика в иллюстрациях Мервина Пика».

Открывает серию история про приключения Алисы в Стране чудес. Рисунки к этой книге считаются лучшими работами Пика: в них воплотилось всё мастерство художника и его воображение. Лёгкими штриховыми рисунками, полными тонкой игрой света и тени, Мервину Пик удалось удивительно точно передать фантастический мир, созданный Льюисом Кэрроллом.

В настоящем издании текст публикуется в классическом переводе Нины Демуровой.

УДК 82-344
ББК 84 (4Вел)

ISBN 978-5-9909713-4-9

Illustrations copyright © Mervyn Peake 1946, 1954, 2001
© Демурова Н.М., перевод на русский язык, 1978
© Маршак С.Я., перевод стихотворений, 1978
© Орловская Д.Г., перевод стихотворений, 1978
© Седакова О.А., перевод стихотворений, 1978
© Livebook Publishing Ltd, оформление, 2017

МЕРВИН ПИК — ИЛЛЮСТРАТОР

~ Автор книг о Титусе Гроане, классик британской литературы, **Мервин Пик** при жизни был известен прежде всего как талантливый художник и блестящий иллюстратор. Он создал иллюстрации для «Охоты на Снарка» и «Приключения Алисы в Стране чудес» Льюиса Кэрролла, поэмы «Сказание о старом мореходе» Сэмюэла Тейлора Кольриджа, сказок братьев Гримм, притчи «Всё это, а также Бевин» Квентина Криспа и «Странной истории доктора Джекила и мистера Хайда» и «Острова сокровищ» Роберта Льюиса Стивенсона и многих других книг.

~ Иллюстрации для «Приключения Алисы в Стране чудес» Мервин Пик рисовал в 1945 году пером и чернилами на шершавом картоне и дешевой целлюлозной бумаге военного времени. Более полувека рисунки «старели»: бумага темнела, «съедался» контраст между линиями и фоном. К тому же Пик часто пользовался скальпелем, особенно для штриховки, процарапывая уже нарисованные линии, чтобы высветлить тон. Поврежденные бумажные волокна впитали пыль и истерлись. Из 100 оригинальных иллюстраций сохранилось 67.

Чтобы восстановить рисунки, их отсканировали в высоком разрешении, удалили выцветший фон, обновили перьевые штрихи, восстановили тонкие линии. Все, что Пик ретушировал процарапыванием и выбеливанием, вычистили и сохранили.

Благодаря этой работе книги с иллюстрациями Мервина Пика можно приобрести и в наши дни.

СОДЕРЖАНИЕ

МЕРВИН ПИК—ИЛЛЮСТРАТОР.....5

ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС

Перевод Н. М. Демуровой

Стихи в переводах

С. Я. Маршака, Д. Г. Орловской и О. А. Седаковой



I. ВНИЗ ПО КРОЛИЧЬЕЙ НОРЕ.....	11
II. МОРЕ СЛЁЗ.....	19
III. БЕГ ПО КРУГУ И ДЛИННЫЙ РАССКАЗ.....	27
IV. БИЛЛЬ ВЫЛЕТАЕТ В ТРУБУ.....	35
V. СИНЯЯ ГУСЕНИЦА ДАЁТ СОВЕТ.....	45
VI. ПОРОСЁНОК И ПЕРЕЦ.....	53
VII. БЕЗУМНОЕ ЧАЕПИТИЕ.....	63
VIII. КОРОЛЕВСКИЙ КРОКЕТ	71
IX. ПОВЕСТЬ ЧЕРЕПАХИ КВАЗИ.....	81
X. МОРСКАЯ КАДРИЛЬ.....	89
XI. КТО УКРАЛ КРЕНДЕЛИ?.....	97
XII. АЛИСА ДАЁТ ПОКАЗАНИЯ.....	105



Июльский полдень золотой
Сияет так светло,
В неловких маленьких руках
Упрямится весло,
И нас теченьем далеко
От дома унесло.

Безжалостные! В жаркий день,
В такой сонливый час,
Когда бы только подремать,
Не размыкая глаз,
Вы требуете, чтобы я
Придумывал рассказ.

И Первая велит начать
Его без промедленья,
Вторая просит: «Поглупей
Пусть будут приключенья».
А Третья прерывает нас
Сто раз в одно мгновенье.

Но вот настала тишина,
И, будто бы во сне,
Неслышно девочка идет
По сказочной стране
И видит множество чудес
В подземной глубине.

Но ключ фантазии иссяк —
Не бьет его струя.
— Конец я после расскажу,
Даю вам слово я!
— Настало после! — мне кричит
Компания моя.

И тянется неспешно нить
Моей волшебной сказки,
К закату дело, наконец,
Доходит до развязки.
Идем домой. Вечерний луч
Смягчил дневные краски.

Алиса, сказку детских дней
Храни до седины
В том тайнике, где ты хранишь
Младенческие сны,
Как странник бережет цветок
Далекой стороны.



ГЛАВА I

ВНИЗ ПО КРОЛИЧЬЕЙ НОРЕ

Алисе наскучило сидеть с сестрой без дела на берегу реки; разок-другой она заглянула в книжку, которую читала сестра, но там не было ни картинок, ни разговоров.

— Что толку в книжке, — подумала Алиса, — если в ней нет ни картинок, ни разговоров?



Она сидела и размышляла, не встать ли ей и не нарвать ли цветов для венка; мысли ее текли медленно и несвязно — от жары ее клонило в сон. Конечно, сплести венок было бы очень приятно, но стоит ли ради этого подыматься?



Вдруг мимо пробежал белый кролик с красными глазами. Конечно, ничего *удивительного* в этом не было. Правда, Кролик на бегу говорил:

— Ах, боже мой, боже мой! Я опаздываю.

Но и это не показалось Алисе *особенно* странным. (Вспоминая об этом позже, она подумала, что ей следовало бы удивиться, однако в тот миг все казалось ей вполне естественным.) Но, когда Кролик вдруг *вынул часы из жилетного кармана* и, взглянув на них, помчался дальше, Алиса вскочила на ноги. Ее тут осенило: ведь никогда раньше она не видела кролика с часами, да еще с жилетным карманом в придачу! Сгорая от любопытства, она побежала за ним по полю и только-только успела заметить, что он юркнул в нору под изгородью.

В тот же миг Алиса юркнула за ним следом, не думая о том, как же она будет выбираться обратно.

Нора сначала шла прямо, ровная, как туннель, а потом вдруг круто обрывалась вниз. Не успела Алиса и глазом моргнуть, как она начала падать, словно в глубокий колодец.

То ли колодец был очень глубокий, то ли падала она очень медленно, только времени у нее было достаточно, чтобы прийти в себя и подумать,





что же будет дальше. Сначала она попыталась разглядеть, что ждет ее внизу, но там было темно, и она ничего не увидела. Тогда она принялась смотреть по сторонам. Стены колодца были уставлены шкафами и книжными полками; кое-где висели на гвоздиках картины и карты. Пролетая мимо одной из полок, она прихватила с нее банку с вареньем. На банке было написано «АПЕЛЬСИНОВОЕ», но увы! она оказалась пустой. Алиса побоялась бросить банку вниз — как бы не убить кого-нибудь! На лету она умудрилась засунуть ее в какой-то шкаф.

«Вот это упала, так упала! — подумала Алиса. — Упасть с лестницы теперь для меня пара пустяков. А наши решат, что я ужасно смелая. Да свались я хоть с крыши, я бы и то не пикнула».

Вполне возможно, что так оно и было бы.

А она все падала и падала. *Неужели этому не будет конца?*

— Интересно, сколько миль я уже пролетела? — сказала Алиса вслух. — Я, верно, приближаюсь к центру земли. Дайте-ка вспомнить... Это, кажется, около четырех тысяч миль вниз...

Видишь ли, Алиса выучила кое-что в этом роде на уроках в классной, и, хоть сейчас был не самый подходящий момент продемонстрировать свои познания — никто ведь ее не слышал, — она не могла удержаться.

— Да так, верно, оно и есть, — продолжала Алиса. — Но интересно, на какой же я тогда широте и долготе?

Сказать по правде, она понятия не имела о том, что такое широта и долгота, но ей очень нравились эти слова. Они звучали так важно и внушительно!

Помолчав, она начала снова:

— А не пролечу ли я всю землю *насквозь*? Вот будет смешно! Вылезаю — а люди вниз головой! Как их там зовут?.. Антипатии, кажется...

В глубине души она порадовалась, что в этот миг ее *никто* не слышит, потому что слово это звучало как-то не так.

— Придется мне у них спросить, как называется их страна. «Простите, сударыня, где я? В Австралии или в Новой Зеландии?»

И она попробовала сделать реверанс. Можешь себе представить *реверанс* в воздухе во время падения? Как, по-твоему, тебе бы удалось его сделать?

— А она, конечно, подумает, что я страшная невежда! Нет, не буду никого спрашивать! Может, увижу где-нибудь надпись!



А она все падала и падала. Делать нечего — помолчав, Алиса снова заговорила.

— Дина будет меня сегодня весь вечер искать. Ей без меня так скучно! Диной звали их кошку.

— Надеюсь, они не забудут в полдник налить ей молочка... Ах, Дина, милая, как жаль, что тебя со мной нет. Правда, мышек в воздухе нет, но зато мошек хоть отбавляй! Интересно, едят ли кошки мошек?

Тут Алиса почувствовала, что глаза у нее слипаются. Она сонно бормотала:

— Едят ли кошки мошек? Едят ли кошки мошек?

Иногда у нее получалось:

— Едят ли мошки кошек?

Алиса не знала ответа ни на первый, ни на второй вопрос, и потому ей было все равно, как их ни задать. Она чувствовала, что засыпает. Ей уже снилось, что она идет об руку с Диной и озабоченно спрашивает ее:

— Признайся, Дина, ты когда-нибудь ела мошек?

Тут раздался страшный треск. Алиса упала на кучу валежника и сухих листьев.

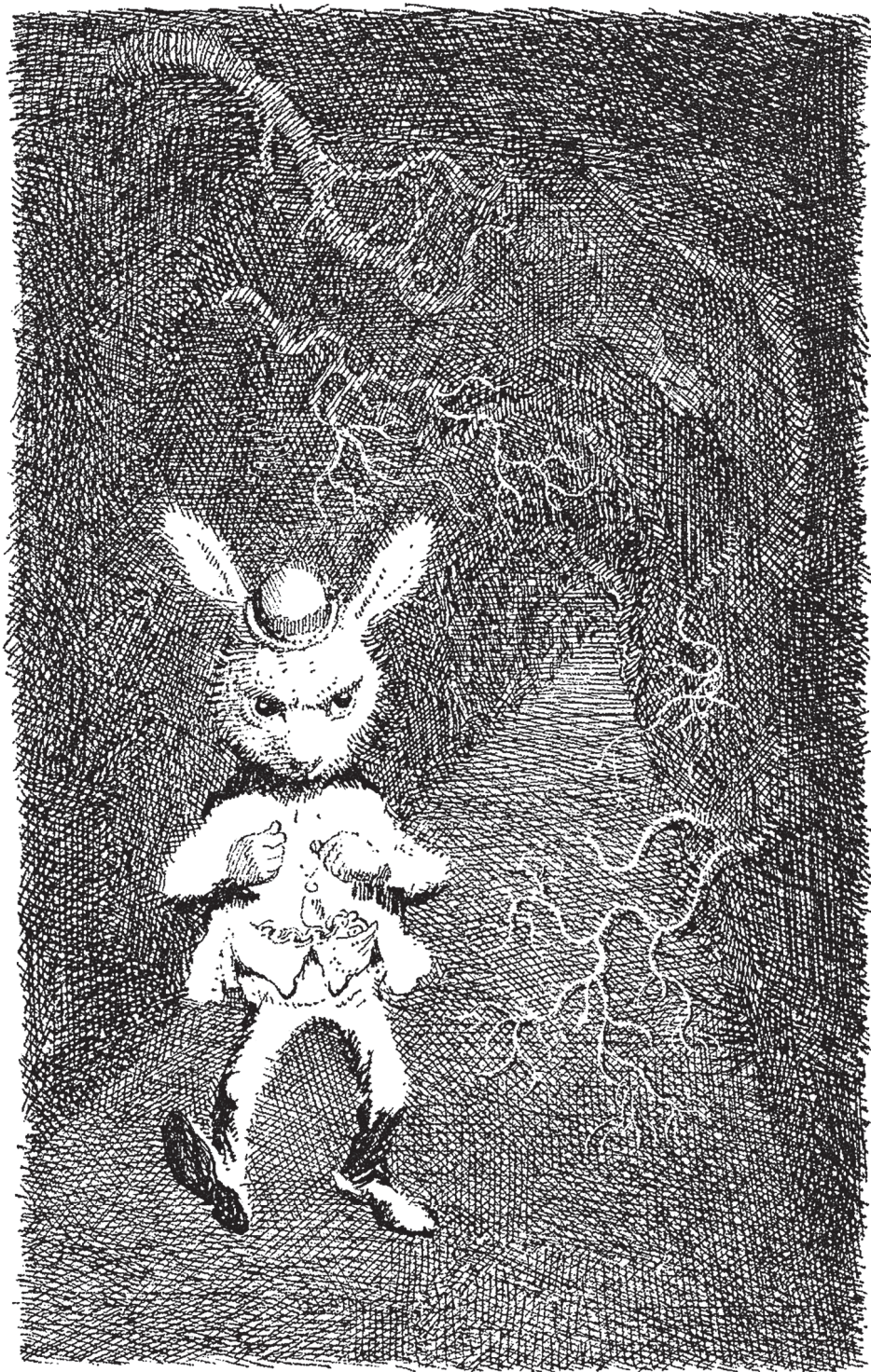
Она ничуть не ушиблась и быстро вскочила на ноги. Взглянула наверх — там было темно. Перед ней тянулся другой коридор, а в конце его мелькнул Белый Кролик. Нельзя было терять ни минуты, и Алиса помчалась за ним следом. Она слышала, как, исчезая за поворотом, Кролик произнес:

— Ах, мои усики! Ах, мои ушки! Как я опаздываю!

Повернув за угол, Алиса ожидала тут же увидеть Кролика, но его нигде не было. А она очутилась в длинном низком зале, освещенном рядом ламп, свисавших с потолка.

Дверей в зале было множество, но все оказались заперты. Алиса попробовала открыть их — сначала с одной стороны, потом с другой, но, убедившись, что ни одна не поддается, она прошла по залу, с грустью соображая, как ей отсюда выбраться.

Вдруг она увидела стеклянный столик на трех ножках. На нем не было ничего, кроме крошечного золотого ключика. Алиса решила, что это ключ от одной из дверей, но увы! — то ли замочные скважины были слишком велики, то ли ключик слишком мал, только он не подошел ни к одной, как она ни старалась. Пройдясь по залу во второй раз, Алиса



увидела занавеску, которую не заметила раньше, а за ней оказалась маленькая дверца дюймов в пятнадцать вышиной. Алиса вставила ключик в замочную скважину — и, к величайшей ее радости, он подошел!

ГЛАВА I

Вниз
по кроличьей
норе



Она открыла дверцу и увидела за ней нору, совсем узкую, не шире крысиной. Алиса встала на колени и заглянула в нее — в глубине виднелся сад удивительной красоты. Ах, как ей захотелось выбраться из темного зала и побродить между яркими цветочными клумбами и прохладными фонтанами! Но она не могла просунуть в нору даже голову.

— Если б моя голова и *прошла*, — подумала бедная Алиса, — что толку! Кому нужна голова без плечей? Ах, почему я не складываюсь, как подозрная труба! Если б я только знала, с чего начать, я бы, наверно, сумела.

Видишь ли, в тот день столько было всяких удивительных происшествий, что ничто не казалось ей теперь совсем не возможным.

Сидеть у маленькой дверцы не было никакого смысла, и Алиса вернулась к стеклянному столику, смутно надеясь найти на нем другой ключ или на худой конец руководство к складыванию наподобие подозрной трубы. Однако на этот раз на столе оказался пузырек.

— Я совершенно уверена, что раньше его здесь не было! — сказала про себя Алиса.

К горлышку пузырька была привязана бумажка, а на бумажке крупными красивыми буквами было написано: «ВЫПЕЙ МЕНЯ!»

Это, конечно, было очень мило, но умненькая Алиса совсем не торопилась следовать совету.

— Прежде всего надо убедиться, что на этом пузырьке нигде нет пометки: «Яд!» — сказала она.

Видишь ли, она начиталась всяких прелестных историй о том, как дети сгорали живьем или попадали на съедение диким зверям, — и все эти неприятности происходили с ними потому, что они *не желали* соблюдать простейших правил, которым обучали их друзья: если слишком долго держать в руках раскаленную докрасна кочергу, в конце концов обожжешься; если *поглубже* полоснуть по пальцу ножом, из пальца обычно идет кровь; если разом осушить пузырек с пометкой «Яд!», рано или поздно почти наверняка почувствуешь недомогание. Последнее правило Алиса помнила твердо.